K. 109. Doorjamb of Prasat Preah Theat, 577 Śaka

Kunthea Chhom and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00109

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00109.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The *akṣara*s are characteristic of the script of the seventh century.

Edition

〈Item S: Southern Doorjamb〉

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 [꣱꣱꣱]driśaraiś śāke
〈Column b〉 dine [꣱꣱] caturddaśe
〈2〉 〈Column a〉 prajñāvaddharmma-sthitaye
〈Column b〉 dattaṁ saṁbhavapustakam·

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 bhavajñānena nihitaṁ
〈Column b〉 vyāsa-satra-nivandhanaṁ

〈4〉 〈Column a〉 yo nāśayati durvuddhiḥ
〈Column b〉 niraye sa ciraṁ vaset·

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 santānam eva vañcan y¡aḥ!〈o〉
〈Column b〉 vyāsa-satra-vināśakṛt·
〈6〉 〈Column a〉 yāvat sūryyaś ca candraś ca
〈Column b〉 sa vaset narakeṣu vai

〈Item N: Northern Doorjamb〉

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 jayaty ekāgra-yuktānāṁ
〈Column b〉 dhyānagamyo manīṣiṇām·
〈2〉 〈Column a〉 Ādau yataś ca yatrānte
〈Column b〉 bhūtāni sa maheśvaraḥ

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 saptaśailaśarāṅkā¡p!〈b〉de
〈Column b〉 candre dvandvādi-yogini
〈4〉 〈Column a〉 tapasyaśuklanavame
〈Column b〉 lagne meṣagate sati

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 tadā dhruvapureśasya
〈Column b〉 nujo vyādhapureśvaraḥ
〈6〉 〈Column a〉 nāmnā vibhur iti khyāto
〈Column b〉 dāntaḥ tyāgī śuciḥ prabhuḥ

4. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 teneha vidhinā samyak·
〈Column b〉 sthāpitaṁ liṅgam aiśvaram·
〈8〉 〈Column a〉 nāma tasya dvijāś cakru〈Column b〉r
iti rudramahālayam·

5. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 dāsī-dāsa-paśu-kṣetrā-
〈Column b〉 -rāmā-bharaṇa-bhūmayaḥ
〈10〉 〈Column a〉 sa tasmai sarvvam adita
〈Column b〉 nirayaṁ yātu yo haret·

〈11〉 Aṁnoy· kurāk· kloñ· vyādhapura Āy· ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrī rudramahālaya〈12〉 kñuṁ ta si ◦ vā tmeṅ· ◦ vā vṅā vā Aras· nai ◦ vā kantek· ◦ vā kaṁdot· ◦ vā kpaṅ· ◦ vā mratāṅ· ◦ vā mra〈13〉sañ· ◦ vā kros· ◦ vā can· ◦ vā carita ◦ vā kañjā ◦ vā daśamī ◦ vā kaṁhāk ◦ vā khal(·) ◦ vā kvoṁ ◦〈14〉 vā nirguṇa ◦ vā srāṅ· ◦ vā klaṅ· Aras· ◦ vā cpit· ◦ vā taṅ ku ◦ vā vrau ◦ vā raṁnoc(·) vraḥ ◦〈15〉 vā vṛddhi ◦ vā tmāṅ· ◦ vā pleṅ· ◦ vā kandoc· ◦ vā chaṭṭī ◦ vā cloṅ· ◦ vā Anrok(·) vā〈16〉 ktāṁ ◦ vā tye ◦ vā [1+] vl(o?) lān· ◦ vā draṅ· ◦ vā kmen· ◦ vā dmik· ◦ vā vātahara ◦ vā vācamātra ◦〈17〉 vā kmau ◦ vā taru [2+] ◦ vā skāk· ◦ vā kandin· ◦ kñuṁ ta kantai ◦ ku kdai kon· ku vā kandaṁ ku [1+]〈18〉 rek(·) ◦ ku srī ◦ ku srac· jīva kon· ku ◦ vā kdap· ku mās tāṅ· ◦ ku kvan· ku Anrok· ku cke ◦〈19〉 ku saṁAp· ◦ ku cpit· ku caṁnaṁ cān· ◦ ku lajeṅ· ku kjaṅ· vā kacor· ku cr(a)cok· ku cnai〈20〉 ku ṭikā ku kan·puc· ku seṅ· vā hyaṁ ku vrahey· vā raṅko vā kaṁhañ· ku santap(·)〈21〉 vā can·cān· ku tanmāru ku kaṁveṁ ku Anek· ku kantyar· vā kanmar· ku laṅ· vā laddu ku [1+]k·〈22〉 vrau ku yanoc· ku smau ku Aṁvikā ku kdai ku Aras· vā Anrok· srāṅ· ku [2+]〈23〉 can·cān· ku vrau ku [2+] dharmma vā [2+] ku Aras· Āy· ku kaṁru ku kañjar· ku jmā ku kaṁ〈24〉 [1+] kñuṁ tāñ· suvarṇṇa man· parigraha ta kurāk· vyādhapura [3+]〈25〉 phoṅ· ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrī rudramahālaya ◦

Apparatus

〈Item N: Northern Doorjamb〉

〈16〉 vl(o?) lān· ◇ *vl[.] lān·* GC.

〈19〉 vā kacor· ku cr(a)cok· ku cnai ◇ *vā kaOr· ku cnai* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈Item S: Southern Doorjamb〉

1.

(Dans l'année des) Śāka 〈marquée〉 par les 〈5〉 flèches [...], le quatorzième jour [...], un manuscrit du Sambhavaparvan a été donné, en vue du maintien de la doctrine des savants.

2.

Que l'insensé qui détruirait ce qui a été affecté par Bhavajñāna comme offrande à Vyāsa, demeure longtemps dans l'enfer.

3.

Que celui qui, décevant même sa lignée, détruirait l'offrande à Vyāsa, demeure dans les enfers aussi longtemps que ⟨dureront⟩ le soleil et la lune.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

⟨Item N: Northern Doorjamb⟩

1.

La victoire est à Maheśvara, origine et fin des êtres, qui est accessible aux sages par une méditation exclusivement concentrée sur lui.

2.

Dans l'année marquée par les ⟨5⟩ flèches, les ⟨7⟩ montagnes et sept, la lune étant en conjonction avec le commencement des Gémeaux, le neuvième jour de la lune croissante de Tapasya, l'horoscope étant dans le Bélier.

3.

alors le frère cadet du chef de Dhruvapura, chef de Vyādhapura, nommé Vibhu, apaisé, généreux, pur, puissant,

4.

a érigé ici, avec tous les rites au complet, un liṅga de Śiva, auquel les brâhmanes ont donné le nom de Rudramahālaya.

5.

Esclaves femmes et hommes, bétail, champs, jardins, parures et terres, il a donné tout cela à ce ⟨*liṅga*⟩: que celui qui le prendrait aille en enfer:

⟨11⟩ Dons de Kurāk Kloñ Vyādhapura à V.K.A. Śrī Rudramahālaya.

⟨12–17⟩ Esclaves hommes (*si*): (liste de 42 ou 43 *vā*).

⟨17–23⟩ Esclaves femmes (*kantai*): (liste d'une quarantaine de *ku*, avec leurs enfants).

⟨24–25⟩ Les esclaves de Tāñ Suvarṇa sont totalisés avec ceux de Kurāk Vyādhapura et (offerts) aussi à V.K.A. Śrī Rudramahālaya.

Translation by Goodall 2019

⟨Item N: Northern Doorjamb⟩

3.

At that time, the younger brother of the governor of Dhruvapura was the governor of Vyādhapura, well-known by the name Vibhu; he was controlled, generous, pure, powerful.

Commentary

The letters of the Sanskrit portion of the northern doorjamb are bigger than those of the Khmer portions. The text on the southern doorjamb appear less clear than that on the northern doorjamb.

〈6〉 The expression *vaset narake* on the southern doorjamb is an example of *asandhi*; the ligature *tna* is clear on the estampage.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, pp. 41–44) with a French translation; reedited partly by Dominic Goodall (2019, p. 70) with English translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 743.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 41–44.

[DG] Goodall, Dominic. 2019. "Nobles, bureaucrats or strongmen? On the "vassal kings" or "hereditary governors" of pre-Angkorian city-states: Two Sanskrit inscriptions of Vidyāviśeṣa, seventh-century governor of Tamandarapura (K. 1235 and K. 604), and an inscription of Śivadatta (K. 1150), previously considered a son of Īśānavarman I." UJKS 14, pp. 23–85. [URL]. Page 70.